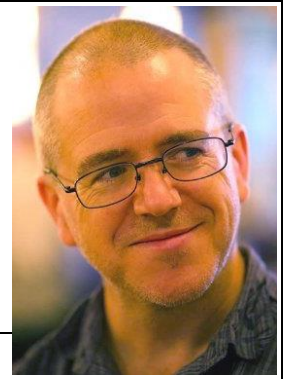


# HULLEY, Bartholomew R.

Location: Strasbourg, FRANCE  
Mobile: +33.6.31.87.87.80  
E-mail: bart@englishman.fr  
Nationalities: British & French  
DoB: 1971



## Professional Experience

- 2003 - present      Freelancer: I offer various communications-related skills and services to a range of clients. Recent/ongoing roles include:
- Teacher of Literary Translation Fr-En, *ITIRI, University of Strasbourg*, France
  - English Voice Over artist, *Éclair Productions*, Strasbourg, France
  - Literary Translator, *Éditions Astrid Franchet*, Schiltigheim, France
  - Literary Translator and Associate Editor, *Éditions Caurette*, Buhl, France
  - Games Translator, *Monolith Boardgames*, Buc, France
  - English Teacher, *École Nationale d'Administration (ENA)*, France
- 2000 - 2003      Communications Project Manager. *Invensys plc*, London, UK
- 1997 - 2000      Communications Project Assistant. *Accenture*, London, UK
- 1993 - 1997      TV Spot Producer. *Eclipse Productions*, London, UK

## Education & Training

- PhD Translation Studies, IDEA, Fernand Braudel Doctoral School, University of Lorraine, France, 2022
- MA Anglophone Worlds, University of Strasbourg, France, 2014
- BSc Photographic and Electronic Imaging, University of Westminster, London, UK 1993
- DELF Diploma in French Language Studies, IIEF, University of Strasbourg, France 2011
- CE Certificate in Writing Sitcom and Comedy, City University, London, UK 2004
- Project Management Training, Invensys, Windsor, UK 2003
- GCE A Level in Communications, Frome, UK 1990
- First Aid Certificate (PSC1) Strasbourg, France, 2015

## Publications: Translations

- Ayroles, Alain, and Bruno Moïrana. 2010. *Garulfo*. Vol. 1. Translated by Bart Hulley. Delcourt
- Bartelheimer, Yann. 2021. *Game of Pearls*. Translated by Bart Hulley. Studio Bombyx. November 2021.
- Gaborit, Matthieu. 2019 'Necropolises moored by roots.' in Delval, Julien. *Monograph*. Translated by Bart Hulley. Éditions Caurette.
- Grimbert, Pierre. 2019 'Screaming Sentries sighted by the crew'. in Delval, Julien. *Monograph*. Translated by Bart Hulley. Éditions Caurette.
- Guyot, Alain. 2019. 'Traveling and Comparing: Analogy and Figures of Similarity in Pre-19th C. Travel Narratives' Translated by Bartholomew Hulley. presented at Bielefeld University, Germany, 31 January.
- Heinrich, Christian. 2019. *Brushes Unfurled*. Translated by Bart Hulley. Editions Astrid Franchet.
- Hervet, Thomas. 2018. *Deus lo Vult!* Translated by Bart Hulley. Monolith Editions,
- Jouannigot, Loic. 2022. *Violet and the Water Lilies*. Translated by Bart Hulley. The Bellflower Bunnies. Paris: Daniel Maghen.
- Jouannigot, Loic, and Béatrice Marthouret. 2022. *Bunnies Ahoy!* Translated by Bart Hulley. The Bellflower Bunnies. Paris: Daniel Maghen.
- McCurry, Steve, Jean-David Morvan, and Jung-Gi Kim. 2016. *McCurry, NYC, 9-11*. Translated by Bart Hulley. Éditions Caurette.
- Morvan, Jean-David, and Jung-Gi Kim. 2014. *Spygames*. Translated by Bart Hulley. Glénat.
- Musset, Jonathan. 2016. *Good-bye Romeo*. Feature Film. Translated by Bart Hulley. WaynaPitch
- . 2013. *Midnight Globe*. Feature Film. Translated by Bart Hulley. WaynaPitch
- Pillot, Frédéric, and Gérard Moncomble. 2022. *Balbuzar*. Translated by Bart Hulley. Caurette
- Pouchain, Laurent. 2019. *Claustrophobia 1643*. Translated by Bart Hulley and Rebecca Sevoz. Monolith Games.
- . 2018. *Batman: Gotham City Chronicles*. Translated by Bart Hulley and Rebecca Sevoz. Monolith Games
- Robert, Michel, 2019. 'Armour clad chimaerae of the epic wars'. in Delval, Julien. *Monograph*. Translated by Bart Hulley. Éditions Caurette.

## Publications: Books & Scripts

- Hulley, Bart. 2012. *A Species of American in Paris*. Theatre. The Sitcom Trials: Eurovision sitcom contest, 24 May
- . 2001. *Mister London*. Theatre play. Directed by Mike Vardy. Windsor Fringe Festival.
- . 2000. *Up & Running*. Short Film. <https://www.youtube.com/watch?v=XKSrY30xAEg>.
- Hulley, Barth. 2015d. *Freelance in France 2015*. Lulu.
- . 2011a. *Sitcoms*. Lulu.
- . 2011b. *A little bit of chaos / Un morceau de chaos*. Lulu.
- . 2011c. *You Call This a Nativity?* Lulu.
- Hulley, Barth, Christopher Bradley, Sue Moller, Betsy Lang, Ariana Remy, Catherine Ernst, Miren Abdeldjebar, Sue Norman-Fleck, et Lynette Kerridge. 2016. *Sweat, Tears and Other Outpourings*. Vol. 1. Strasbourg Writers' Stammtisch. Createspace.

## Publications: Articles

- Hulley, Bartholomew. 2022. Fajet: Fréquence BD, Mars 2022 Interview by Benjamin Barbe. Radio. <https://radiofajet.wordpress.com/2022/01/06/frequence-bd-2021/>.
- . 2021. 'Translating Terrors: Translating Kim Jung Gi's and Jean-David Morvan's Graphic Memorial McCurry, NYC, 9/11'. *The Comics Journal*. 9 September 2021.
- . 2020a. 'Traducción Con Tijeras: How Fantagraphics' Spanish Fever Cut A New Path In Comics Translation'. *The Comics Journal (blog)*. May 2020. <http://www.tcj.com/traduccion-con-tijeras-how-fantagraphics-spanish-fever-cut-a-new-path-in-comics-translation/>.
- . 2020b. 'A Picture Isn't Always Worth A Thousand Words'. *The Comics Journal (blog)*. 22 September 2020. <http://www.tcj.com/a-picture-isnt-always-worth-a-thousand-words/>.
- . 2020c. 'Unbeatable Translations: How The World Is Being Introduced To More Eurocomics Than Ever Before'. *The Comics Journal (blog)*. 17 December 2020. <http://www.tcj.com/unbeatable-translations-how-the-world-is-being-introduced-to-more-eurocomics-than-ever-before/>.
- . 2019. 'The Inner Voice and the Inner Ear of the Comics Translator'. In *Translators of Comics*, edited by Véronique Béghain and Isabelle Licari-Guillaume, 21-34. Universitaires de Bordeaux.
- . 2016a. 'Guess that's why they call it the (Gauloises) Bleues' *The Riviera Reporter*, February.
- . 2016b. 'Go figures' *The Riviera Reporter*, April.
- . 2016c. 'The Bee's Knees' *The Riviera Reporter*, April.
- . 2016d. 'What a guichet!' *The Riviera Reporter*, June.
- . 2015a. 'Jump, Man, Jump!' *The Riviera Reporter*, June.
- . 2015b. 'One asset short of a tax-treaty calamity' *The Riviera Reporter*, October.
- . 2015c. '3 months' notice' *The Riviera Reporter*, December.
- . 2014. 'houba! houba! La traduction de l'illusion de son dans la bande dessinée' *Citebd.org*
- . 2010. 'Fabrice Linck and the Art of Football'. *Goal! Weekly*, 12 April.
- . 2008. 'Allez Les Bleus et Blancs'. *Goal! Weekly*, 8 September.

## Academic Presentations

2020. 'Machine assisted analysis of comics translation strategies'. presented at Comics in Dialogue. Complutense University, Madrid, Spain. 17 October
2019. 'The illusion of sound in comics translation'. presented at Tuesdays at ITIRI, Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales, University of Strasbourg, 5 November.
2018. 'Translating Orality for the Reader-Performer of Franco-Belgian Comics.' presented at the annual PAMLA conference, Western Washington University, Bellingham, WA, U.S.A., 10 November
2018. 'Fantasy Identities: The English Translations of "Upon a Star" by Moebius'. presented at PhD Conference, Grand Est SHS, MISHA, University of Strasbourg, 19 April
2018. 'Researching comics in translation'. presented at Meet the Doctorate, IDEA, ED Stanislas, University of Lorraine. 10 April
2016. 'The Inner Voice and Inner Ear of the Translator'. presented at the Translators of Comics symposium, Maison de la recherche, University of Bordeaux Montaigne, 13 October
2013. 'PAW PAW: Translating the Visual Audio in Comics'. presented at EUCOR English Conference, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Germany, 6 December.

## Skills

- IT: Memo Q, CafeTran, Excel, Word, Powerpoint, Indesign, Illustrator, Photoshop, Google Adwords, Facebook Ads, Wordpress, Woocommerce, PhpList, Limesurvey, HTML, CSS
- Languages: Native English C2 / Bilingual French C2

## Leisure

- I run a monthly writing workshop "The Strasbourg Writers' Stammtisch" for English-speaking writers in Strasbourg and play rugby 5s or go road cycling to keep fit.